

收稿日期:2021-01-10

学生译者思辨能力表现研究

——以复合句翻译为例

莫梓

(桂林理工大学 外国语学院,广西 桂林 541004)

摘要:以思辨能力层级理论模型为框架,以30名通过英语专业八级考试的学生为研究对象,通过翻译测试、翻译日志撰写和开放式访谈等方式收集数据,探究学生译者在复合句翻译过程中分析、推理、评价和自我监控等思辨能力的具体表现。研究表明:学生译者的分析能力表现最好,推理能力次之,评价能力表现得分最低;推理和评价能力更好的学生译者拥有更强的自我监控能力。

关键词:思辨能力;学生译者;复合句

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1003-6873(2021)03-0044-10

基金项目:广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“学生译者思辨能力提升机制研究”(2020KY06011)。

作者简介:莫梓(1980—),女,湖南常德人,桂林理工大学外国语学院讲师,硕士,主要从事翻译实践与翻译教学研究。

DOI: 10.16401/j.cnki.ysxb.1003-6873.2021.03.035

翻译是一种跨语言的复杂思维活动。译者调动语言内与语言外知识对原文进行语码转换,最大限度地传达原文信息。在这一过程中,译者需要借助严密的思维活动来把握语篇宏观和微观层面的精确含义,因此,翻译学习最重要的是学会分析和思维^[1]。在进行认知活动的同时,译者也需要对自身认知过程进行回顾和反思,对翻译中采取的不当认知方式进行调整。这种在翻译过程中对语篇深度理解,包括进行合理分析、有效推理、恰当评价并对前述活动进行反思和调节的能力就是译者思辨能力。它涉及翻译过程中整体及细节的相互融合,是译者能力向高阶转化的关键。在当今翻译人才培养“唯技术论”倾向日益显现的背景下,译者思辨能力的重要性日益凸显。然而,在实际翻译教学中,学生译者翻译表达连贯缺失、逻辑混乱等问题较为突出,思辨能力现状堪忧。提升学生译者思辨能力,首先需要了解学生译者思辨能力现状。然而,学生译者在翻译过程中的思辨能力表现如何呢?这一问题尚未得到足够关注。

一、文献综述

2008年起,文秋芳团队在国家社科基金的资助下围绕“我国外语类大学生思维能力现状的研究”这一课题进行了较大规模的实证研究,构建了思辨能力理论框架、研制了相关量表、调查了

外语专业大学生的思辨能力并与其他专业大学生作了对比。此后,思辨能力相关研究数量大幅上升。但已有研究主要集中在听力、口语、阅读、写作等方面,翻译领域的研究相对较少。目前,国内有关译者思辨能力研究仅有刘和平、王茜^[2]以MTI学生翻译理论与实务课程为例探索理论课程授课方法,李家坤、李琳琳等^[3]以行业译员为调查对象探讨思辨能力提升途径等少数论文,在广度上有待进一步拓展,在深度上有待进一步挖掘。

作为外语学习中最为复杂的认知活动,翻译涉及从解码到编码的认知加工过程,从词汇理解到小语篇建构,全程需要思辨能力的参与。译者通过字词和句法分析了解语篇的基本语义和逻辑结构,根据语境对隐含意义和模糊之处进行推理,从整体和细节两个方面对作者意图、表述重点和措辞方式等进行评价。即使发挥译者主观能动性,也应该在全面把握原文内涵的前提下依照实际需求进行取舍。因此,译者的理解和表达应该建立在对原文和译文进行细致分析、审慎推理和有效评价的基础之上,以达成最为合理的信息传递。而译者在翻译过程中对自己运用分析、推理和评价的方式进行持续有效监控的能力,对于翻译质量的提升也至关重要。具有良好自我监控能力的译者能够意识到自己思维方式的不足,进而有意识地进行调节以避免落入机械性的思维陷阱。因此译者的自我监控是调动并整合分析、推理和判断能力的必要途径^[4-7]。

翻译中所涉及的分析、推理、评价和自我监控能力与思辨能力层级理论模型结构基本一致。思辨能力层级理论模型由文秋芳^[8]团队参考双维结构思辨能力模型、三元结构思辨能力模型和三菱结构思维能力模型创建,是目前国内外语学界较有影响力的思辨能力层级理论模型。该理论模型由第一层次的元思辨能力和第二层次的思辨能力组成。元思辨能力为自我监控能力;思辨能力包括能力和情感两个维度,能力维度包括分析、推理、评价三项核心内容,情感维度包括好奇、开放、自信、正直和坚毅等五个情感特质。在这一理论模型中,分析能力包括对信息的识别、比较、区分和阐释,推理能力包括假设、推论、阐述和论证,评价能力包括评判预设、假定、理解论点、论据和结论,而自我监控能力包括对分析、推理和评价的过程进行检验和反思。将这四种能力用于评价译者思辨水平,可以覆盖译者为达成最为合理的信息传递,在翻译实践中不断对传递的信息进行判断并对判断进行校正的思维活动全过程。译者的分析能力关系译者调动语言知识、透过原文语法结构,进行基本的语义阐释和语言转换。译者的推理能力在翻译过程中体现为如何盘活语言内外知识并在语境中充分理解语言,包括理解原文线索、意义和逻辑,使译文更为准确和连贯。译者的评价能力是在语篇高度对译文进行评估,只有经过审慎的分析和推理之后达成对原文最透彻的理解,才能吃透原文观点,并审视译文能否在准确传递信息上和原文达到对等。自我监控能力则促成译者对自身思维方式的反思,使译者所获得的翻译经验能够更好地服务而不是阻碍译者成长。可见,分析、推理、评价和自我监控四项思辨能力贯穿翻译过程,是影响译者翻译活动的重要因素。

由于情感维度的好奇、开放、自信等译者特质间接影响翻译质量^[9],而能力维度的分析、推理、评价与自我监控能力则与翻译质量直接相关^[10-11],因此,本研究聚焦后者尝试对学生译者思辨能力表现进行评估。

二、研究框架

(一)译者思辨能力评估维度框架概述

构建译者思辨能力评估维度框架是进行思辨能力表现研究的前提。如前所述,由于译者在翻译过程中的分析、推理、评价和自我监控能力表现对翻译质量至关重要,因而译者在这四个方面的表现可视为译者思辨能力评估的核心维度(见表1)。

表1 思辨能力评估维度框架(以复合句翻译为例)

层次	一级能力	二级能力	描述
第一层次	自我监控	自我评估	审视翻译过程中运用分析、推理和评价等能力的情况
		自我反思	反思自身思维方式及其对翻译过程的影响,调控自身翻译实践
第二层次	分析	分解结构	分析原文语言结构,了解复合句中各成分语法地位及作用
		整合信息	识别复合句各分句之间递进、让步、转折等显性逻辑关系和隐性逻辑关系
	推理	推理含义	推理原文隐含的意义
		避免谬误	从语境推论译文隐含的矛盾或不合理之处
	评价	评价译文	从整体和细节上对译文进行评价
		评价选择	如果有多个译本,能够对其进行取舍并准确说明原因

(二)译者思辨能力各评估维度说明

以下分别对分析、推理、评价和自我监控四个评估维度进行说明。

1. 分析

分析能力是指译者在使用长句拆分法翻译复合句时,充分调动语言知识理解、阐释、澄清原文表达的能力,包括描述特殊语法结构的意义和作用、对句子内部显性和隐性的逻辑关系给予合理解释的能力。

例1 The world's largest fund manager, BlackRock, has warned that a Brexit vote would damage Britain's economy by leading to lower growth and investment, and possibly higher unemployment and inflation.

学生译文 全球最大的资金管理公司贝莱德集团警告说,英国脱欧将损害英国经济,导致增长下滑,投资乏力,并可能使失业率上升,并加剧通货膨胀。

拆分后的句子较为流畅,但对 by 的处理不当导致逻辑偏差,译文出现因果颠倒。因而在使用长句拆分法进行复合句翻译时,对语言结构和句子内部的逻辑关系进行分析是构思译文的前提。

2. 推理

推理能力是指译者在充分了解原文写作意图的基础上确定原文每一部分与整体之间关系的能力,从语境推测判断原文隐含、模糊的意义并识别逻辑谬误的能力。译者的推理能力是从整体和细节上提高译文质量的关键。

例2 Worried the nation might miss its 2020 target to drastically cut emissions of carbon dioxide, the German government proposed a steep levy last year on the most heavily polluting generators. But facing blowback from labor unions and governments in coal country, Berlin backed off, replacing the levy with a subsidy of 1.6 billion Euros to gradually mothball eight coal-fired plants and shut them down permanently by 2023.

学生译文 由于担忧可能在2020年前无法完成大规模减少二氧化碳排放的目标,德国政府去年对全国污染最严重的电厂征收重税。但面对工会和以煤炭为主要能源国家的强烈

反对,德国政府终于让步,以16亿元的补贴代替税收。这笔钱将用于逐步淘汰八家燃煤发电厂,并在2023年前将之永久关闭。

通过推理可知,原文中的“country”一词取“国家”的含义是不妥的。德国对其境内电厂收税招致别国反对并不合逻辑,且“country”原文中为单数,即使意为“国家”所指也模糊不清,因而译文出现了不合理之处。在这里,译者根据语境与常识推断谬误的能力对于译文的准确性至关重要。审慎的推理能够帮助译者纠正理解上的错误,改善译文的连贯性和逻辑性。

3. 评价

评价能力包括评价译文的能力和评价选择的能力。前者是指译者从整体和细节上对译文与原文的功能对等进行评价的能力,包括评价信息传递的内容、范围和分寸等是否与原文一致。后者是指如果产出多个译本,译者对其进行取舍并准确说明原因的能力。在实际翻译教学中,不少学生译者对译文的选择依赖经验与直觉,难以准确说明原因,甚至无法区分译文优劣。这将直接影响译文的审校。

例3 In a harmonious friendship, from which health, pleasure and the sense of satisfaction can be obtained, you also need to donate a lot of what you have to devote to a happy marriage: understanding, forgiveness, support with no favors expected in return.

待审校译文1 一段和谐的友谊带给人健康、愉悦和满足感。但仍然需要你奉献良多:理解、宽恕和不求回报的支持。这些付出在美满的婚姻中也一样。

待审校译文2 你能从一段和谐的友谊中获得健康、愉悦和满足感。不过你仍然需要为之奉献良多。如同婚姻一样,你需要给予对方理解、宽恕和不求回报的支持。

待审校译文3 你能从一段和谐的友谊中获得健康、愉悦和满足感。但如同婚姻需要你付出理解、宽恕和不求回报的支持一样,维系和谐的友谊也需要你为之奉献这些品质。

三个版本的译文语言都较为流畅。但与译文2和3相比,译文1出现了一定的重心偏移现象。原文强调的是友谊所需要的品质,但译文1的重心则落在婚姻方面。而在实际翻译教学中,部分学生译者不能很好地分辨不同译文之间的区别,认为其差异只是措辞不同之故。这或暗示他们并不擅长从参考译文中学习。译者对译文的评价是在充分理解与审慎推理基础之上的评价,是译者思辨能力的高阶表现。

4. 自我监控

自我监控能力是较分析、推理和判断等认知能力更高层次上的一种元思辨能力。在翻译过程中,自我监控能力需要调动并整合分析、推理和评价能力,可视为翻译能力的核心^[12]。本研究考察的译者自我监控能力包括自我评估能力和自我反思能力。前者指的是译者从元认知层面对自身翻译过程中运用分析、推理和评价等思辨能力的情况进行持续有效评估的能力;后者是指译者判断自身思维方式及思辨能力对翻译过程的影响、调控自身翻译实践的能力。本研究中的自我监控能力评估数据主要来自受试者提供的翻译日志和后期进行的开放式访谈。

需要说明的是,分析、推理、评价及自我监控等四种过程并非彼此完全独立,在翻译实践中需要同时整合多项思辨能力,其过程呈螺旋式上升趋势。这里将之细化,是人为地将完成翻译任务所需要的多种思维能力进行分解,以实现评估目标的具体明确^[13]。

(三)译者思辨能力评分标准说明

以上述译者思辨能力评估维度框架为基础,采用分项分析评分法确定评分点^[14]。本研究评

分标准如下:分析能力评分点包括译文是否正确理解了原文各部分结构之间的关系,译文在转折、因果、并列、比较、递进等逻辑关系上是否与原文有出入;推理能力评分点包括译文是否出现常识性错误、前后矛盾、内在连贯性欠缺等问题;评价能力评分以复合句译文审校为主,要求受试者从整体上鉴别不同译本中细微用词的含义,包括评判信息传递的内容、范围和分寸等是否与原文一致。如果译文有多个译本,要求受试者进行取舍并说明原因。测试段落为10篇450字左右的英语文章,每篇包含8—12个上述评分点。评分为百分制,对相关错误量化扣分。

受试者在复合句翻译过程中出现了看错单词(如将原文 ever 看成 even)、程度偏颇(将原文 a large proportion of narcissists 译为“绝大部分自恋者”)、翻译腔(译文出现“改善收入增长”,中文搭配不当)等问题,但这些与本研究所涉及的思辨能力评估维度框架无关,因此不计入评分点。

自我监控维度以分析翻译日志和访谈信息为主。这部分内容主要采取质性分析方式探究学生译者的自我评估与反思能力。

三、研究设计

(一)研究目的

本研究试图探讨以下问题:学生译者分析、推理、评价和自我监控等思辨能力在翻译过程中表现如何?

(二)研究对象

为了最大限度避免受试者语言能力欠缺或翻译实践经验不足可能带来的影响,本研究以通过英语专业八级考试的30名学生译者为研究对象。全部受试者从大三开始接受翻译训练,部分受试者正在准备CATTI二级笔译考试,翻译练习时长至少达到100小时,已经熟悉各类重要翻译技巧。在复合句翻译测试前,研究者对30名学生译者进行了词汇量测试^①,测试表明30名受试者词汇水平相当。

(三)研究方法

本研究以复合句为翻译材料,主要采用通过翻译测试、翻译日志记录和开放式访谈等方式收集数据。

1. 翻译测试

本研究以复合句翻译为测试内容。这是由于相较于大语篇,复合句翻译质量更易于评估;复合句翻译常使用的长句拆分法能够按中文表述习惯对句子进行切分,从而降低翻译腔出现的频率,增加译文可读性。但长句拆分法属于易上手、难精通的典型,是一把双刃剑,在降低表述难度的同时,增加了译文中出现逻辑偏差、重心偏移、内在连贯缺失等各类逻辑失误的风险,对译者思辨能力提出了更高要求。

由于思辨能力较为明显地体现在篇章层面而非单个句子层面,因此本研究需完成的复合句

^① 词汇量测试采用 Nation 和 Beglar 合作开发的词汇量测试卷 Vocabulary Size Test(VST)。VST 拓宽了对书面接受性词汇量的测量范围,是一种能够精确判断学习者词汇量的水平测试。VST 包含最常用的14 000个英语词族,分为14个等级,每1 000个词族为一个等级,每一个等级包含10个测试项。测试卷共140道题,满分为140分。30名受试者得分介于86—101之间,平均分为92.1667,标准差为2.99521。

翻译任务包括将数个英文段落中的某些复合句和句群译为汉语。这是为了避免在没有上下文语境的情形下对复合句进行拆分。测试语篇难度相当,内容主要来自《纽约时报》《新闻周刊》、CATTI 二级笔译相关书籍和自编材料,涉及政治、经济、文化、法律等多个翻译主题。同时,教师提供多个复合句英译汉译本请受试者进行审校,并评价、挑选最为合理的译本且说明原因。受试者在翻译测试过程中可以参考纸质或电子词典,以最大限度减少英语词汇水平等语言能力的差异对测试的干扰。

2. 翻译日志撰写

邀请 30 名受试者撰写翻译日志。翻译日志是受试者对整个翻译过程的回顾。从译前准备到译后反思,从发现难点到处理结果,受试者需要尽量详细全面地记录。本研究要求受试者从译者思辨能力评估维度框架所涉及的分析、推理和评价等思辨能力方面对翻译过程进行总结。每位受试者至少需要撰写 5 篇翻译日志。

3. 开放式访谈

实验后期受试者参与了开放式访谈。访谈问题包括受试者对翻译过程的思考、对自身分析、推理和评价能力的反思。

四、结果与分析

通过对 30 名受试者的复合句翻译测试、翻译日志记录和开放式访谈所得数据进行分析,结果如下:

(一) 分析能力

表 2 是复合句翻译评分中第二层次分析、推理、评价三项思辨能力的得分情况。可以看到分析能力总体得分最高。

表 2 思辨能力(第二层次)评分结果

	分析	推理	评价	总分
平均分	88.53	83.73	81.00	253.26
标准差	3.01	2.77	2.86	8.18

总体来看,受试者分析能力相较于推理和评价能力表现最好,且标准差显示受试者的三项能力差异不大。这或许因为分析能力评分点以语言结构为主,整体更倾向于受试者语言能力的检验。但在分析并表现复合句内部隐性逻辑关系方面,仍有相当一部分受试者的分析能力相对较弱,无法全面梳理和整合信息。

例 4 U. S. officials pushed the language early in the G20 talks as part of their effort to preempt the type of volatility that has rocked markets over the last year amid historic capital outflows from emerging markets.

学生译文 美国官员在 G20 会谈一开始就强硬表态,试图阻止去年引发市场震荡的波动。在这次波动中,新兴市场出现了历史性的资本外流。

受试者使用长句拆分法对原句进行拆分,行文流畅。但仔细斟酌后,译文仍有瑕疵。这里的

关键是理解 amid。这一词的常见意义是“在……过程中”，但查阅牛津词典可知，它在连接两个句子或句子成分时可以暗示因果关系，且之后的句子或句子成分通常为原因。如：“Oil shares advanced amid economic recovery hopes.”（在一片经济复苏的希望中，股票价格上涨。）“Workers are sifting through the wreckage of the airlines amid growing evidence that the disasters were the work of terrorists.”（越来越多的证据证明这些灾难是恐怖分子所为，因此工人正仔细检查那些客机的残骸。）因此，反映原文句子内部隐含逻辑关系的译文应是：“美国官员在 G20 会谈一开始就强硬表态，试图阻止市场再次出现类似去年新兴市场资本大量外流而引发的震荡。”

翻译测试数据表明，与理解句子内部隐性逻辑关系相比，受试者更易于理解复合句内部显性逻辑关系。这可能因为前者更多侧重于理解语言符号的表面信息，而后者则更多依赖于对语言背后传递的信息进行整合与分析。

（二）推理能力

如表 2 所示，受试者的推理能力较分析能力得分不高，且标准差显示受试者在推理能力方面表现差异较小。由于推理能力不足，受试者常出现的错误主要包括两类：前后矛盾和内在逻辑连贯欠缺。

例 5 As bosses and romantic partners, narcissists can be insufferable, demanding perfection, highly critical and quick to rip apart the strongest of egos.

学生译文 作为老板或浪漫的伴侣，自恋者可能会令人难以忍受。他们要求完美、吹毛求疵，让最以自我为中心的人都感到痛苦。

这里译文有两点矛盾之处：第一，既然自恋者是浪漫的伴侣，为何会令人难以忍受？第二，根据常识，以自我为中心的人往往是无视他人想法的人，为什么他们还会因他人挑剔而感到痛苦？因而，原文中的 romantic partners 和 rip apart the strongest of egos 与句子表达的意图不符。正确的译文或是：“作为老板或爱侣，自恋者可能会令人难以忍受。他们要求完美、吹毛求疵，很快就会摧毁对方最强烈的自尊。”

访谈中部分受试者表示：“原文不难理解，我觉得（我的）译文没什么问题，语言节奏感很好。”这表明受试者或者在细节的推理方面重视不够，或者其自身并未充分理解自己产出的译文。中文推理能力欠缺在英汉翻译中直接影响到对译文质量的审校，很可能会阻碍他们成长为成熟译者。

也有部分受试者的翻译日志能够比较到位地对常识性错误、前后矛盾等方面进行总结。一位受试者写道：“我以前更多关注语言和表达，觉得语言优美就是好译文。现在我觉得还要加深理解才行。”这表明受试者能够有意识地对原文语境进行细微的考察，推断逻辑合理程度。但在内在逻辑连贯性方面，受试者失误率仍然较高。由于内在逻辑连贯涉及受试者对原文和译文的细致考量和整体把握，因而表明受试者在翻译的思辨能力方面有所欠缺。

例 6 Narcissists are those who are highly competitive in virtually all aspects of their lives, believing they possess special qualities and abilities that others lack; portray themselves as winners and all others as losers.

学生译文 自恋者是这样一群人：他们在生活的各个方面都极具竞争力，相信自己拥有他人所没有的特殊品质和才能；把自己描述为人生赢家，其他人都是输家。

相当部分的受试者在 competitive 的译法上有误。由于原文后面的文字对 competitive 进行

了具体描述,并且都是描述自恋者的负面表现,因此,competitive 取具有褒义色彩的“极具竞争力”之义与后文连贯脱节。结合下文,competitive 应为“争强好胜”之意。而受试者翻译日志中少有对这一评分点的记载。

(三)评价能力

评价能力在译者思辨能力中得分最低。大部分受试者只能对译文笼统点评或仅从语言流畅度和文本可读性方面评价译文,无法对译本优劣进行准确说明。从翻译日志和访谈数据中整理出受试者对多个译本进行取舍的标准如下:

表 3 受试者评价译文标准分类

一类标准	二类标准	出现频次	常见描述语
概况	笼统点评	30	喜欢;好;水平高;不错
语言	流畅性	28	语言地道;流畅;顺口;一气呵成
	可读性	28	优美;舒服;美感;节奏感
内容	信息传递	25	没有漏译;到位;完整
语域	文风	19	一致;高雅;严肃;通俗
逻辑	合理性与连贯性	11	矛盾;重复;无关联

从表 3 可以看出,绝大部分受试者在评价和选择译文时主要关注语言,仅有小部分受试者能够条理较为清晰地质疑译文逻辑的合理性与连贯性。以下句译文审校题为例。

例 7 The procedures and methods for people's congresses exercising oversight under the *Constitution of the People's Republic of China* to ensure the implementation of the rule of law should conform to the laws and be done within the legally specified limits of power.

待审校译文 1 为了保障依法治国的贯彻,《中华人民共和国宪法》规定了各级人大行使监督权的程序和方式。这些程序和方式必须与法律一致,并在法定权限范围内行使。

待审校译文 2 为保障依法治国的贯彻,《中华人民共和国宪法》规定各级人大行使监督权。其行使程序和方式必须与法律一致,并在法定权限范围内进行。

译文 1 按中文习惯对原文顺序进行了调整,但译文出现了逻辑瑕疵。既然《中华人民共和国宪法》本身就是根本大法,那么它规定的“行使监督权的程序和方式”必然合法,因此译文出现循环论证。然而绝大部分学生译者无法分辨其中差异。部分受试者在访谈中表示:“我觉得这两个版本都挺流畅的,没发现有什么问题。”还有受试者表示:“我觉得译文 2 好像好点,但我说不清为什么。”这表明在评价译文和译文选择上,部分学生译者更多依赖经验和直觉,对译文的可接受性无法准确说明原因。这或许是制约译者思辨能力发展的瓶颈,需要更深入的研究探索解决的办法。

(四)自我监控

自我监控数据主要来自翻译日志和开放式访谈。翻译日志的数据表明,推理与评价能力得分较高的受试者所呈现的译文中,同一类型的错误重复率更低。这可能是因为在推理与评价能力得分较高的受试者在翻译过程中自我评估和自我修正意识更强。而推理与评价能力得分较低的受试者,重复犯错的次数较多。自我监控能力涉及译者对自身分析、推理和评价行为的检验和反

思,主要考量翻译练习后受试者是否能够对自身薄弱环节进行有效总结,也考查翻译过程中受试者能否识别并定位翻译关键点。

例8 The health consequences of this muscular immobility are well documented and include an increased risk for weight gain, as well as diabetes, since unused muscles in the legs do not pull sugar from the blood, leading to a dangerous rise in blood sugar.

学生译文1 肌肉静止不动带来健康方面的种种问题有详细记载,这些问题包括体重增加和患糖尿病风险增高。这是因为腿部肌肉没有活动,无法从血液中吸收糖分。这会导致危险性的血糖升高。

学生译文2 肌肉静止不动带来健康方面的种种问题有详细记载;除了可能导致体重增加之外,由于腿部肌肉没有活动,无法从血液中吸收糖分,导致危险性的血糖升高,因此患糖尿病的风险也会随之增加。

这里评判译文优劣的关键在于对 include an increased risk for weight gain, as well as diabetes 的处理。血糖升高究竟会同时导致体重增加和罹患糖尿病的风险增加,还是仅仅是后者?虽然读者依据常识可以对译文想表达的内容做出推断,但很明显,译文2更容易避免误解。

翻译日志所得数据表明,推理和评价能力得分较高的受试者定位关键点的能力更高。受试者不会过多纠结被动语态 be well documented 的译法,而将主要精力放在了原文中重要的 as well as 的处理,开始考虑 weight gain 和 diabetes 究竟是否都是 a dangerous rise in blood sugar 的后果。可见推理和评价能力得分较高的受试者具备更好的自我监控意识和能力。

开放式访谈所得结果也支持这一观点。部分推理和评价能力得分较低的受试者在访谈中表示:“我好像总是重复自己的错误。比如翻译过的段落或文章,对着参考译文进行了修改,但是下次再翻,好像错的还是一样。”也有受试者表示:“练了很久,但是总体感觉没什么进步,自己也不知道原因在哪。”可见,受试者的自我监控意识与能力是促进译文质量提升的关键因素。但部分受试者在翻译过程中自我监控意识不够,效率较低,无法意识到自己思维方式的不足并进行有效纠正,在翻译实践中表现为不擅长总结,越多的翻译实践反而助长其机械性,因此翻译能力提升有限。

研究结果表明,受试者在分析、推理和评价能力方面存在差异。由于分析能力主要涉及对语言结构的把握,更多地依赖语言符号本身,而受试者均已具备较为熟练的外语能力,因此其思辨能力在分析能力维度表现最好。但在推理和评价能力维度,译者需要脱离语言外壳进行信息的深层次理解、并在阅读原文和译文的过程中构建连贯的心理表征。由于推理和评价等思辨能力更侧重译者全面梳理、整合信息并运用语言表达原文意图的能力,涉及译者调动语言内外知识对文本内容进行重建的过程,因此,要求更高、更为全面。

思辨能力是译者在与机器翻译竞争中的制胜武器^[15]。本研究中,受试者在翻译过程中表现出一定的思辨能力,能够在基本理解原文的基础上进行较为有效的分析、推理、评价和自我监控。但就具体能力而言,第二层次中,推理和评价能力弱于分析能力,推理能力不足、评价表面化且不够清晰、评价标准较为单一;在第一层次,部分受试者对翻译过程缺乏有效监控。这说明受试者思辨能力仍有欠缺,应该在翻译教学中引起教师的关注。

本研究尚有不足之处,例如未涉及英汉大语篇翻译及汉英翻译,未能使用有声思维法等更深入的研究手段对受试者的自我监控能力进行细致分析。未来需进一步研究如何细化译者思辨能力评价标准,以求译者思辨能力培养更具可操作性。

参考文献

- [1] 蔡力坚. 公文翻译译·注·评[M]. 北京:清华大学出版社, 2016:3.
- [2] 刘和平,王茜. 翻译思辨能力发展特征研究:以 MTI 翻译理论与实务课程为例[J]. 中国翻译, 2015(4):45-50.
- [3] 李家坤,李琳琳,徐淑玉. 行业译员培养中思辨缺乏症对策实证研究[J]. 外国语, 2017(4):105-114.
- [4] SHREVE G. The Deliberate Practice: Translation and Expertise[J]. Journal of Translation Studies, 2006 (9): 27-42.
- [5] SHREVE G. Recipient-orientation and Metacognition in the Translation Process[C]// DIMITRIU R. Minding the Translation Receiver. Brussels: Les Editions du Hazard, 2009:255-270.
- [6] FERNÁNDEZ F, RIBAS M. Ongoingly Redesigning Metacognitive Questionnaires Helping Trainees to Self-evaluate Their Translating[J]. Babel, 2014(60):371-396.
- [7] 王湘玲,胡珍铭,申丽文. 学生译者与职业译者翻译元认知监控的因子分析[J]. 外语教学与研究, 2016(1):139-150.
- [8] 文秋芳,王建卿,赵彩然,等. 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架[J]. 外语界, 2009(1):37-43.
- [9] 贺莺. 高阶思维取向型翻译教学模式研究[D]. 西安:陕西师范大学, 2016:49-89.
- [10] 贺莺. 高阶思维取向的翻译问题解决机制研究[J]. 外语教学, 2016(5):86-90.
- [11] 王建华. 元认知理论与交传口译的实证研究[J]. 中国翻译, 2015(4):13-18.
- [12] 胡珍铭,王湘玲. 翻译能力本质的元认知研究[J]. 外语教学理论与实践, 2018(3):91-96.
- [13] 文秋芳,孙旻. 评述高校外语教学中思辨力培养存在的问题[J]. 外语教学理论与实践, 2015(3):6-12.
- [14] 肖维青. 不同评分方法下翻译测试评分员间信度的实证研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(4):46-50.
- [15] 李长栓. 以批判性思维贯穿翻译始终[J]. 上海翻译, 2017(5):32-36.

A Study of Student Translators' Critical Thinking Abilities: On Their Performance in Compound Sentence Translation

MO Zi

(School of Foreign Languages, Guilin University of Technology, Guilin, Guangxi, 541004, China)

Abstract: Based on the hierarchical theoretical model of critical thinking skills, and by taking 30 students who have passed CET8 as the research object, the researcher collected data through translation test, translation log analysis and open-ended interview to explore the performance of student translators' critical thinking skills, such as analysis, reasoning, evaluation and self-monitoring in the process of compound sentence translation. The research results show that the student translators' analytical skill is the best, the reasoning skill is the second, and the evaluation skill is the lowest; students with better reasoning and evaluation skills have a stronger sense of self-monitoring.

Key words: critical thinking abilities; student translator; compound sentence

〔责任编辑:何敏敏〕